Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy powiedział im poszedłszy pokażcie siebie kapłanom i stało się w odchodzić oni zostali oczyszczeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ich zobaczył, powiedział do nich: Idźcie, pokażcie się kapłanom.\* A kiedy szli, zostali oczyszczeni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy powiedział im: Wyruszywszy pokażcie siebie kapłanom. I stało się, (gdy) (odchodzili) oni, zostali oczyszczeni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy powiedział im poszedłszy pokażcie siebie kapłanom i stało się w odchodzić oni zostali oczyszczeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus ich zobaczył, polecił im: Idźcie, pokażcie się kapłanom. A kiedy oni szli, zostali oczyszczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy ich zobaczył, powiedział do nich: Idźcie, pokażcie się kapłanom. A gdy szli, zostali oczyszczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które on ujrzawszy, rzekł im: Szedłszy okażcie się kapłanom. I stało się, gdy szli, że oczyszczeni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy ujźrzał, rzekł: Idźcie, okażcie się kapłanom. I zstało się, gdy szli, byli oczyścieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ten widok rzekł do nich: Idźcie, pokażcie się kapłanom! A gdy szli, zostali oczyszczeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ich ujrzał, rzekł do nich: Idźcie, ukażcie się kapłanom. A gdy szli, zostali oczyszczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy ich zobaczył, powiedział do nich: Idźcie, ukażcie się kapłanom. A gdy szli, zostali oczyszczeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy ich zobaczył, powiedział: „Idźcie, pokażcie się kapłanom!”. Gdy oni szli, zostali oczyszczeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy ich spostrzegł, powiedział: „Idźcie i pokażcie się kapłanom”. I właśnie wtedy, kiedy tam szli, zostali oczyszczeni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy rzekł im: Szedszy okażcie się Ofiarownikom. I sstało się gdy szli oni, oczyścieni byli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im: - Pokażcie się kapłanom! I w drodze zostali oczyszczeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши їх, він сказав: Підіть і покажіться священикам. І сталося так, що коли вони йшли, - очистились. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy rzekł im: Wyprawiwszy się pokażcie nadto siebie samych wiadomym kapłanom. I stało się w tym które skłonnymi prowadzić się wstecz-pod tym zwierzchnictwem czyniło ich, zostali z góry oczyszczeni.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to ujrzał, powiedział im: Wyruszcie oraz pokażcie się kapłanom. Zatem kiedy się dokonało ich odejście, zostali oczyszczeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc ich, powiedział: "Idźcie i niech was zbadają kohanim!". A gdy szli, zostali oczyszczeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ich ujrzał, rzekł do nich: ”Idźcie i pokażcie się kapłanom”. A gdy odchodzili, dostąpili oczyszczenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On spojrzał na nich i rzekł: —Idźcie i poproście, aby zbadali was kapłani. A gdy byli jeszcze w drodze, zostali całkowicie uzdrowieni. |

1. 1) <x>30 14:2-9</x>; <x>470 8:4</x>; <x>490 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)